

國際清算銀行：一座英語孤島

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

國際清算銀行（BIS）於 1930 年成立時，在巴登-巴登和海牙就其建立進行談判的行長們來自比利時、法國、德國、意大利、日本和英國，美國私人銀行則取代了美聯儲的位置。創始文件以不止一種語言起草。瑞士聯邦授予的《組建章程》和該行的《章程》已以多種語言版本發佈。本書 F 編已介紹了 BIS 的成立及其法律地位。就本章而言，關鍵在於：早期該行的工作語言是法語、德語和英語之間談判的結果，反映了其各創始中央銀行之間的力量對比。¹

在最初幾十年里，法語和德語與英語一併用於該行的內部工作及其董事會會議。總經理和高級職員來自各創始國，因此會議記錄反映了與會者的語言習慣。該行的年度報告從一開始就以多種語言發佈。隨著時間推移，尤其是第二次世界大戰之後，英語在該行工作中的地位日益上升，原因在於美國和英國在戰後貨幣秩序中的主導作用、非歐洲成員中央銀行數量的增加，以及英語成為學術經濟學的語言。²

如今，BIS 自稱是一個以英語為工作語言的組織。其員工來自約六十個國家，招聘啟事、內部文件、研究出版物和大多數會議都使用英語。該行自 2015 年起以《年度經濟報告》為題發佈的報告，其分析性章節在中央銀行和金融市場中受到廣泛關注，並首先以

國際清算銀行：一座英語孤島

英文發佈。部分或全部章節曾提供法文、德文、意大利文和西班牙文譯本，但英文文本是記者、學者和官員引用的參考版本。³

向英語的轉變，其原因不止於英語的普遍興起。BIS 的成員已從一小群歐洲中央銀行擴大到來自各大洲的六十多家中央銀行和貨幣當局，其中包括中國、印度、巴西、沙特阿拉伯和南非的中央銀行。對於來自亞洲、拉丁美洲和非洲的行長們而言，英語是中央銀行界的共同語言，而法語和德語只有少數人能夠使用。該行在香港和墨西哥城的代表處以及其在多個城市的創新中心（Innovation Hub）進一步強化了這一格局，因為它們的合作伙伴以英語為共同語言。⁴

從城市的角度看，BIS 有點像一座英語孤島。其員工主要居住在巴塞爾以及瑞士、法國和德國的周邊市鎮，子女就讀於國際學校或當地學校，工作中使用英語，而他們與周圍德語社會的互動程度差異很大。瑞士聯邦委員會與 BIS 之間的總部協定授予該行及其官員 F 編所述的特權和豁免，包括該行所支付薪金免繳瑞士稅款。這些規則形成了一種獨特的法律地位，強化了一個獨立社群的印象，儘管多年來許多官員及其家人深入融入當地生活，有些人退休後仍留在該地區。⁵

BIS 的英語特性還具有機構層面的維度。由 BIS 承辦的各委員會，包括巴塞爾銀行監管委員會、全球金融體系委員會、支付與市場基礎設施委員會和市場委員會，連同金融穩定理事會（FSB）和國際保險監督官協會，都以英語工作。它們的會議、諮詢和發佈的標準自始至終使用英語。它們的秘書處從世界各地的成員機構招聘員工。這些機構集中於巴塞爾，使這座城市成為國際金融監管中相當一部分內容以英語起草、談判和發佈的地方。⁶

1 註釋

1. 參見本書 F 編第一章。Gianni Toniolo, Central Bank Cooperation at the Bank for International Settlements, 1930–1973，劍橋，2005 年描述了該行的建立談判及早期人員配置。關於 1930 年 1 月 20 日《組建章程》和《章程》的語言版本及哪些版本為作準文本，參見 BIS 網站上發佈的文本。有待核實。
2. Toniolo, Central Bank Cooperation，2005 年，有關戰後時期的各章。BIS 的年度報告在很長時期內以英文、法文、德文和意大利文發佈。現狀有待核實。
3. 參見 BIS 網站關於職業發展和《年度經濟報告》的頁面。年度報告的分析部分更名為《年度經濟報告》約始於 2015 年，財務報表和該行活動介紹則在單獨的《年度報告》中發佈。員工人數和國籍見《年度報告》。數字有待核實。
4. 關於 BIS 的成員，參見 BIS 網站上的成員中央銀行名單。亞太代表處於 1998 年在香港設立，美洲代表處於 2002 年在墨西哥城設立。關於 2019 年啟動的 BIS 創新中心，參見本書 F 編及 K 編第一章。現狀有待核實。
5. 1987 年 2 月 10 日瑞士聯邦委員會與國際清算銀行之間的總部協定（SR 0.192.122.971），自 1987 年起生效。參見本書 F 編第二章有待核實。
6. 關於由 BIS 承辦的各委員會和協會，參見 BIS《年度報告》以及本書 F 編第三章。金融穩定理事會根據一項服務協議將其秘書處設在 BIS。有待核實。

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：hk.helveticaregister.com/basel-the-bank-for-international-settlements-as-an-anglophone-island